

SG マーク使用規程（登録工場用）

The Rules for Using the SG Marks for the Licensee of a Registered Factory

注：日本語が正式であり英文は参考のために付したものである

The official document is that in Japanese and the English translation is for reference only.

この規程の中で甲は認証申請(保有)者を、乙は製品安全協会を言う。

(用語の定義)

(Definition of Terms)

第1条 (Article One)

本 SG マーク使用規程に関する基本的な用語の定義は次のとおりとする。

Basic terms in the Rules for the Using SG Mark are defined as follows.

1. SG マーク認証製品 (Certified Product(s) by the SG Mark Scheme)

甲が製造する製品（加工品を含む。以下、同じ。）であって、SG マーク制度において認証されたものをいう

The products (including processed components) produced by the Licensee and certified by CPSA under the SG Mark scheme.

2. 工場等(Factory or Plant)

SG マーク対象製品を製造・加工する一つ又は複数の工場若しくは事業場の総称

One or a set of factories (or plant(s)) of the Licensee to produce products to be labeled with SG Marks.

3. 工場等登録 (Registration of a Factory or a Plant)

甲から認証の申請のあった製品を製造又は加工する工場又は事業場が認証に必要な製造、検査設備・機器を保有し品質管理体制が該当する基準に適合しているかどうか確認するために乙が行う審査を経て工場又は事業場を登録すること。

Registration of a factory or a plant of the Licensee, which passes the inspection by CPSA to confirm that the factory or the plant has necessary facilities and equipment for production and testing of the products to be certified and its quality control system meets the applicable standards.

4. 型式確認 (Certificate of the Conformity of Model Products)

SG 基準 に定めるところにより行う型式毎の試験により登録工場で製造される製品が SG 基準に適合することを確認し、適合が確認された場合に与える認証。

Certification of the products produced by a registered factory or a plant by confirming the conformity of the Model Products to the applicable SG Standard.

5. SG マーク及び付記事項 (SG Mark and Additional Remarks)

SG 基準に適合した製品であることを証するマーク及び付記事項であり次の①～⑥の事項。

The mark to prove that the product meets the applicable SG Standard and additional remarks of the followings.

- ① SG マーク
SG Mark
 - ② 適合する SG 基準の種類・番号
Applicable SG Standard, its type and its number
 - ③ 業務規程、関連する SG 基準、認証の詳細で定める表示事項
The items which are required to be displayed by the CPSA Rules of the Business, the SG Standard and the Details of Certification defined for each product
 - ④ 氏名若しくは名称又はその略号（略称、記号、認証番号又は登録商標をいう。）
The name or its abbreviations of the certified party (the abbreviated name, the symbol, certified number or the trademark)
 - ⑤ 工場又は事業場の名称又は略号（工場又は事業場が複数の場合はその識別表示）
The name of the factory or the plant and its abbreviation (the identifications when there are two or more factories or plants)
 - ⑥ その他、乙が必要とする事項
Other items that the Licensee is required by CPSA.
6. 確認審査 (Inspection for Confirmation)
甲が SG 基準適合品を安定的に生産できることを確認するための措置。
An inspection by CPSA to confirm that the Licensee maintains the ability to stably produce products which meet the applicable SG Standard.
7. 登録工場更新審査 (Inspection for the Renewal of the Registration)
工場等登録有効期限の後に甲が登録の継続を希望する場合に乙が行う審査
Inspection of the factory or the plant by CPSA for the renewal of the registration upon request by the Licensee.
8. 型式確認の更新 (Renewal of the Certificate of the Conformity of Model Products)
型式検査を受けて型式確認の有効期間を更新すること。
Renewal of the Certificate of the Conformity of Model Products by testing the model products to confirm that the products meet the applicable SG Standard.

（権利及び義務）(Rights and Duties)

第2条 (Article Two)

1. 乙が甲に与える認証は、甲の製品が該当する SG 基準に適合し、当該製品を製造又は加工する甲の工場又は事業場の品質管理体制が業務規程に定める審査の基準に適合してい

る限りにおいて有効であり、甲は、認証を受けた範囲において、本 SG マーク使用規程に基づき SG マーク及び付記事項の表示の使用について許諾されるものとする。

The certification granted by CPSA to the Licensee is effective only when the products of the Licensee meet the applicable SG Standard, and the factory or the plant of the Licensee meets the standards for quality control system as required by the applicable SG Standard and the SG Mark Rules of the Business. The Licensee is allowed to display SG Marks and the additional information only when it meets the Rules herein and the conditions defined in the details of the Certification.

2. 甲は、工場登録を受けた際と同一条件で、型式確認試験において該当する SG 基準への適合性を確認するために供した試験用製品等と同一条件において、認証を受けている製品を製造することを確保しなければならない。

The Licensee must ensure that the products are produced under the same conditions as the testing for Certificate of the Conformity of Model Products and the Inspection of the Factory.

3. 甲は、認証を受けた製品とそれ以外の製品とは、記号、略号等の手段により識別できるようにしなければならない。

The Licensee must distinguish the certified and uncertified products by marks, codes or other means.

4. 甲は、乙から認証を受けていることを広告その他の方法で第三者に表示し、又は説明する場合には、認証を受けた製品と認証を受けていない製品とが混同されないようにしなければならない。

The Licensee must avoid confusions between the certified and the uncertified products when it shows or demonstrates them to others in a propaganda tool or any types of explanations.

5. 甲は、SG 基準に適合しない製品、及び、乙から認証を受けていない製品、又はその包装、容器若しくは送り状、カタログ、パンフレット、Web 商品情報等に、SG マークの表示又は SG マーク付き製品と同じ或いは同等であるような表示（以下「混同させる可能性のある表示」という。）をしてはならない。

The Licensee must not indicate SG Marks or confusing marks, symbols or others (hereafter, “confusing displays”) on the products not certified by CPSA, their wrapping, their containers or invoice, in the catalogue, in the pamphlets, on the web or other propaganda means. Confusing displays are those which suggest that the uncertified products are equivalent or comparative to the certified products.

6. 認証に係る甲の業務が適切に行われているかどうかを確認するために、乙が甲に対して行う報告の請求、又は甲の工場若しくは事業場その他必要な場所に乙が立ち入り、認証に係る製品等、その原材料又はその品質管理体制を審査することを甲は妨げてはならない。

The Licensee must not prevent CPSA from asking reports, inspecting the factory or the plant, testing the certified products and the materials, the parts or other items to produce the products, and investigating the quality control system.

(SG マーク及び付記事項の表示の使用許諾の条件及び範囲)
(Conditions for the use of SG Mark and additional remarks)

第 3 条 (Article Three)

1. 乙は、第 4 条の規定により登録された工場で生産され、第 5 条の規定により型式確認を受けた製品について甲から適切な手数料とともに SG マーク表示数量申請があった場合は、当該表示を交付しこれを当該製品に貼付、或いは、貼付が困難な場合は印刷等適当な手段を認めるものとする。

CPSA accepts the requests from the Licensee to label SG Marks on its products produced in the factory or the plant registered under the Article Four and received Certificate of Conformity for Model Product under the Article Five, when it receives the commission fee, and provides SG Marks or allows the Licensee to display SG Marks by printing or other appropriate means when it is difficult to stick the marks on the products.

2. 甲は、印刷等によって表示を行うにあたっては、事前に乙に届け出るものとし、変更があった場合も同様とする。

The Licensee must notify the CPSA before it displays the SG Marks by printing or other means. The Licensee must notify the CPSA when the Licensee wants to change the way of displaying SG Marks.

3. 甲は、SG マークの印刷等の業務を第三者に委託する場合は、事前に乙へ届け出て了解を得るものとし、委託先は乙へ届け出た第三者に限るものとする。甲は、委託先に対し、対象製品を該当する SG 基準等に適合させるために必要な指導を行い周知させるものとする。甲は、当該委託先に対し、本 SG マーク使用規程において甲が負う義務と同様の義務を負わせ、当該委託先による当該義務の履行の一切の責を負うものとする。

When the Licensee wishes to entrust a third party with displaying the SG Marks by printing or other means, the Licensee must notify CPSA for permission. The Licensee must give sufficient guidance to the third party so that the third party is fully acquainted with the SG Standard and related things and can ensure that the products meet the applicable SG Standard and the Details of the Certification. The Licensee should obligate the third party all the duties that Licensee owes under the Rules herein and assumes full responsibilities for the implementation of all the duties.

4. 甲は、認証を受けた製品に関する SG 基準及び認証の詳細に基づき表示を行わなければならない。

To display SG Marks on the products, the Licensee must observe the applicable SG Standard and the details of Certification for the certified product.

5. 甲は、認証製品の表示数量等並びに抹消数量及びそれらの時期を明らかにした管理台帳を整備しておくものとする。管理台帳については過去 10 年分について保管した上、乙より求めがあった場合は開示するものとする。

The Licensee must have a management ledger to keep records of the numbers of displaying and removing the SG Marks and their dates. The Licensee must keep the records for ten years and present them to CPSA when requested.

6. 甲は、第 4 項の SG マーク及び付記事項の表示、及び、第 5 項の SG マークの表示数量等の管理について管理責任者を定め乙へ届け出をしなければならない。また、責任をもつ

て善良な管理者の注意をもって管理するものとする。

The Licensee must report to CPSA the assigned manager in charge of controlling the displays under the sub-article 7 and keeping the records of labeling under the sub-article 8 and responsively manage the use of SG Marks with the attention of good manager.

7. SG マーク印刷物等に要する経費は、甲の負担とする。

When the Licensee displays SG Marks on its products by printing or other means, the Licensee must assume the cost of the displays.

8. 甲は、乙が認証を行っている製品に SG マークの表示を使用する場合、当該製品が該当する SG 基準に適合することを甲が実施する試験又はその他適切な方法によって確認しなければならない。

The Licensee must confirm the conformity of the products to the applicable SG Standard by appropriate testing or other means when the Licensee displays SG Marks on the products.

9. 甲は、認証を受けていない製品に SG マークを貼付してはならない。また、乙の了解を得ずに SG マークを第三者に販売・譲渡、製造させてはならない。甲は、印刷等によって SG マークを表示する場合、乙の了解を得ずに第三者に SG マークを製造させてはならない。

The Licensee must not transfer or sell the SG Marks to a third party and must not let a third party to produce SG Marks without permission of the Licensor. In case of displaying SG Marks by printing or other means, the Licensee must not let a third party to produce SG Marks without the permission of CPSA.

10. 甲は、製品の使用状況等を考慮して、SG マークが容易には消えない又は剥がれない方式により表示しなければならない。

The Licensee must display the SG Marks in a way that the marks do not disappear or cannot be removed easily, considering how the products are used.

11. 甲は、SG マークの認証を受けていることを広告その他の方法で第三者に表示し、又は説明する場合には、認証を受けた製品と認証を受けていない製品とが混同されないようにしなければならない。

The Licensee must avoid confusions between the certified and the uncertified products when it shows or demonstrates them to others in a propaganda tool or any types of explanations.

12. 乙は、必要と認めるときは、表示の実施状況について、甲の工場又は事業場に立ち入り、管理台帳等の調査を行うものとする。

When it considers necessary, CPSA visits the factory or the plant of the Licensee to examine the ways of displaying the SG Marks and investigates the records, the account book and others.

(工場等登録)

(Registration of a Factory or a Plant)

第 4 条 (Article Four)

1. 乙は、甲から工場等登録の申請が行われたときは、これを受理し、当該申請に係る工場等の当該認証対象製品の製造及び検査のための設備・機器、及び、品質管理体制について審査を行い、これらが該当する SG 基準及び認証の詳細に適合しているときは、認証対象製品の事業の区分（以下「事業区分」という。）に従い、工場等登録を行うものとする。乙は合理的と判断できる場合は審査の一部を省略する。

CPSA undertakes inspection of the factory or the plant for registration when it receives an application. CPSA examines whether the facilities and equipment for production and testing the products and the quality control system conform the applicable SG Standard and the Details of Certification, according to the category of the product, and grants registration when the conformities are confirmed. CPSA may curtail part of the examination when there exist rational reasons to do so.

2. 乙は、以下のいずれかの場合は工場等登録を行わない。

CPSA will not register the factory or the plant in the following cases.

- ① 甲が第 19 条又は第 21 条の規定により工場等登録を取り消された日から 2 年を経過していない（第 19 条又は第 21 条の規定により工場等登録を取り消された法人の役員であった者を含む。）場合

When the registration of the factory or the plant of the applicant (including the case that the applicant was an officer of the company of the factory or the plant) was cancelled under the Articles 19 or 21 in less than two years.

- ② 甲が第 19 条又は第 21 条に規定される事態で重大な問題を生じていたことが確認された場合で、工場登録を取り消される前に倒産、或いは、廃業していた場合、倒産或いは廃業した日から 2 年を経過していない場合

When the certified party had a serious problem corresponding to a sub-article in the Articles 19 and 21 and bankrupted or ceased business without receiving cancellation of registration of its factory or plant in less than two years.

- ③ 法人であって、その業務を行う役員のうち上記の①又は②に該当する者がいる場合

When one of the officers in charge of the business of the company was an officer of a company of a case of the sub articles 1 or 2 above of this Article.

3. 登録工場としての有効期間は、第 19 条又は第 21 条の登録の取り消し若しくは第 31 条により登録が解除されない限り乙から登録を受けた日から 6 年間とする。

The effective period of registration of a factory or a plant is six years unless the certification is cancelled under the Articles Nineteen, Twenty-one, or, Thirty-one.

4. 登録された工場等が移転して所在地が変わった場合は、甲は、新たに審査を受けなければならない。乙は、合理的な理由により審査の一部または全部を省略することがある。新たな所在地での審査を受けない場合は、甲の登録は取り消される。

The Licensee has to take an inspection for registration when its registered factory or plant was moved to other location. CPSA may curtail part or all of inspection when rational reasons exist. The

registration will be cancelled if inspection is not conducted for the factory in new location.

(型式認証)

(Certification of the Conformity of the Model Product)

第 5 条 (Article Five)

1. 甲が登録を受けた工場等で生産する製品に SG マークを表示しようとする場合は、その製品の型式区分毎に SG 基準適合性試験を行うため甲に申請しなければならない。乙は、型式毎の製品の SG 基準適合性が確認された場合、型式認証を通知する。

The Licensee must apply to CPSA for Certification of Conformity of the Model Product with the testing data of the samples of the model products to prove that the products meet the applicable SG Standard. CPSA notifies the Licensee that the Certification of Conformity of the Model Product is granted when the conformity of the products to the applicable SG Standard is confirmed.

2. 前項の型式確認は製品ごとに定められた期間有効であり、それ以降は更新をしない限り効力を失う。更新のためには改めて SG 基準適合性試験を受けなければならない。

The Certification of Conformity of the Model Product is valid for a fixed period of time set for the specific product and expires after the period unless it is renewed. To renew the Certification, the Licensee needs to apply to CPSA with the testing data of the samples of the Model Products to prove that the products meet the applicable SG Standard.

3. 型式確認の有効期間内であっても、SG 基準の改正、確認審査、或いは臨時審査で型式確認が必要と判断された場合は改めて型式確認を行わなければならない。

The Licensee must apply to CPSA for Certification of Conformity of the Model product when CPSA judges it necessary by the revision of the applicable SG Standard, or as the result of the Ad-hoc Inspection or the Inspection for Confirmation or the Registration of the factory or the plant, albeit during the period that the existing certification is valid.

4. 乙は、型式確認が有効期間内であっても、SG 基準に適合しない製品が発見された 6 か月以内に改善指導に応じることができなかった場合、或いは、型式確認再試験に二度不適合となった場合は取り消すことができる。

CPSA can cancel the Certification of Conformity of the Model Product when the Licensee fails to appropriately solve the problems mentioned by CPSA in six months after the products of the Licensee are found not meeting the applicable SG Standard or the Licensee fails to pass the test to confirm the conformity twice.

(表示数量の申請)

(Application for Displaying SG Marks)

第 6 条 (Article Six)

甲は、SG マーク認証品に SG マーク（付記表示を含む。）を表示しようとする場合は、手数料を支払い SG マーク表示数量申請を行うものとする。また、印刷等により表示を行う場合は、原則として表示した 1 か月間の数量を集計し、翌月までに表示交付申請書の希望納期欄

に「印刷等」と記載の上表示数量の報告を行い、併せて手数料を納入するものとする。

The Licensee must apply to CPSA with the payment of the commission for using SM Marks, when the Licensee plans to display SG Marks on the certified products (Application for Labeling SG Marks). When the Licensee displays SG Marks by printing or other means, the Licensee must notify CPSA the number of the SG Marks labeled aggregated by month, in principle, filling out the relevant columns of the Application Form for Issuance of SG Labels, and pay the commission.

(自社印刷等により SG マークを表示する際の申請)

(Application for Displaying SG Marks when the Licensee Wishes to Print or Engrave the Marks)

第 7 条 (Article Seven)

甲は、第 6 条において印刷等により SG マークを表示する際は、申請の際に以下の項目について情報を提供するものとする。

The Applicant should provide the following items of information at the time of application when the applicant prints or engraves SG Marks on the product under the sub-article 4 of the Article Six.

① SG マークの表示位置

The location of the display of the SG Marks on the product.

② SG マークの形状、大きさ及び色彩

The shape, size and color of the SG Marks.

③ SG マークに関する取り扱い責任者名及び連絡先（所属、メールアドレス、電話番号など）

The person in charge of managing the SG Mark and his/her contact point (affiliation, email address, telephone number, etc.)

④ 管理台帳の様式

The format of the management ledger.

⑤ SG マークの対象品目情報（銘柄、品番等）

The information on the products to display SG Marks (the names of the models, the lot-numbers, and others)

⑥ SG マークによる表示開始予定時期

The planned date to start displaying the SG Marks

⑦ SG マークの表示を行う場所

The location of putting displays of the SG Marks

⑧ 印刷貼付業務の委託先名（委託する場合）

The name of the party when printing job is to be contracted

(確認審査及び登録更新審査)

(Inspection for Confirmation and Inspection for the Renewal of Registration)

第 8 条 (Article Eight)

1. 乙は、認証区分内の甲の製品、及び工場又は事業場に対して、確認審査を行うものとする。なお、確認審査は、本条第 2 項に規定される臨時の確認審査の実施の有無にかかわらず、工場等登録後、或いは、登録更新後 3 年目に行うものとする。甲が工場等登録の有効期間の後も登録の継続を希望する場合、乙は登録更新審査を行うものとする。乙は、合理的な理由がある場合、審査の一部を省略することがある。

CPSA undertakes the Inspection for Confirmation of Conformity of a registered factory or plant and the certified products produced therein, to confirm the conformity to the applicable SG Standard. The Inspection for Confirmation takes place three years after the registration or the renewal of the registration of the factory or the plant regardless of the Ad-hoc Inspections as defined in the third item in this Article. CPSA undertakes the Inspection for the Renewal of the Registration when the Licensee wishes to retain registration after the expiration of the current registration. CPSA may curtail part of the inspection where there exist rational reasons to do so.

2. 乙は、次のいずれかに該当する場合、甲に対し臨時の確認審査を行う。

CPSA conducts an Ad-hoc Inspection for Confirmation of the Licensee under the following circumstances.

- ① 甲が、認証を行っている製品の仕様を変更し、若しくは追加し、又は品質管理体制を変更しようとしたとき。ただし、乙が、当該変更により、当該製品が該当する SG 基準等に適合しなくなるおそれがないと判断したときを除く。

When the Licensee changes or adds the specification of the products or changes the quality control system except for the cases that CPSA acknowledges that such changes or additions do not affect the conformity of the products or the quality control system of the factory or the plant to the applicable SG Standards and other requirements.

- ② 該当する SG 基準の改正により、乙が、認証を行っている甲の製品が当該 SG 基準に適合しなくなるおそれがあると判断したとき、又は甲の品質管理体制を変更する必要があると判断したとき。

When the certified products or the quality control system may not be valid due to the revision of the applicable SG Standards.

- ③ 認証を行っている甲の製品が該当する SG 基準に適合しない旨又は甲の品質管理体制が業務規程又は該当する認証の詳細に定める審査の基準に適合しない旨の第三者からの申立てを乙が受けたときで、乙がその蓋然性が高いと判断したとき。

When CPSA was notified by a third party that the Licensee's products do not meet the applicable SG Standard, or the Licensee's factory or plant does not meet the applicable SG Standard, CPSA Rules of the Business, or the applicable Details of Certification for quality control system or other requirements and CPSA acknowledges that it is probable.

- ④ ①～③のほか、認証を行っている甲の製品が SG 基準に適合せず、若しくは甲の品質管理体制が業務規程又は該当する認証の詳細に定める審査の基準に適合せず、又は適合し

ないおそれのある事実を乙が把握したとき。

In addition to the three circumstances above, when CPSA finds evidence that the Licensee's products do not meet the applicable SG Standard, or the Licensee's factory or plant do not meet the applicable SG Standard, CPSA Rules of the Business, or the applicable Details of Certification for quality control system.

3. 甲は、乙、或いは、その委託を受けた者が確認審査、及び、登録工場更新審査の目的を達成するため、原則として工場又は事業場の就業時間内に、乙が必要とする当該工場又は事業場その他の必要な場所に立ち入ること、及び認証を行っている製品に関する社内規格、管理記録、通常の製造工程中で実施した認証を行っている製品の適合性評価に係る測定、試験、検査の記録などを閲覧することを拒否してはならない。

The Licensee must not prevent CPSA or its entrusted party from entering the factory or the plant of the Licensee during the office hour of the factory or the plant of the Licensee and examining the applicable company standards and the records of the control, measurements, testing and inspections.

4. 乙或いはその委託を受けた者は、確認審査、及び、登録工場更新審査の実施に際して、甲の工場又は事業場の従業員に適用される安全規則を遵守するものとする。

When CPSA or its entrusted party conducts the Inspection for Conformation and the Inspection for the Renewal of the Registration, CPSA or the entrusted party observes the rules for safety of the factory or the plant which apply to the employee.

5. 乙は、甲に対し、確認審査を行った場合、問題が無ければ登録を継続することとしその結果を甲に通知するものとする。甲は、登録工場更新審査において登録を継続する決定があった場合、登録更新手続きを行う。甲が確認審査を拒否した場合、又は、確認審査で不適合と判断された場合でそれが改善されない場合は登録を解除する。

CPSA notifies the Licensee continuation of the registration unless problems are found in the Inspection for Confirmation. The Licensee should undertake procedures to renew the registration when CPSA decides the continuation of the registration assessing the result of the Inspection for the Renewal of the Registration. The registration of the factory or the plant is cancelled when the Licensee refuses the Inspection for Confirmation, or the factory or the plant is judged to have a problem(s) in meeting the applicable SG Standard and others and the problem(s) is(are) not solved.

(認証の追加の措置)

(Addition of the Certified Products and Registration of a Factory or a Plant)

第9条 (Article Nine)

甲は、乙が認証を行っている製品、及び工場等に関し、認証の区分の追加を行う場合は、次のとおりの手続を行うものとする。

The Licensee must undertake procedures below when it wants additional certification of a product or additional registration of a factory or a plant.

1. 甲は、製品の認証を追加する場合、乙に対し、事前に、認証の区分の追加を申請するものとする。甲から当該追加の申請があった場合、乙は、当該追加部分に係る型式確認検査

を行い、認証の決定を行った場合にはその旨を甲に通知するものとする。乙は、合理的な理由がある場合は、検査の一部を省略することができる。

When the Licensee wants to add certification of a product, the Licensee must apply to CPSA for additional Certification of Conformity of a Model Product. CPSA examines the results of the Testing for Confirmation of Conformity of the Model Product and informs the Licensee of the decision on certification. CPSA may curtail part of the Testing when there exist rational reasons to do so.

2. 甲は、工場等を移動又は追加する場合、乙に対し、事前に届け出を行う。甲から届け出があった場合には、乙は、臨時の確認審査が必要かを判断し甲に通知するものとする。乙は、臨時確認審査が必要な場合は速やかに審査を行い、登録の継続に関する決定を通知する。甲は、当該工場について臨時の確認検査を受ける代わりに登録更新手続きを選ぶことができる。甲は、必要に応じて当該工場で生産される製品について新たに型式確認を取るものとする。乙は、合理的な理由がある場合、工場審査と型式確認検査の一部を省略することがある。

The Licensee must notify CPSA for registration prior to the moves of the locations or the additions of a factory or a plant. CPSA decides whether an Ad-hoc Inspection for Confirmation is necessary. When the Ad-hoc Inspection is decided necessary, CPSA conducts the inspection as soon as possible and makes decision on the registration of the factory or the plant. The Licensee can choose Application for Renewal of Registration instead of the Ad-hoc Inspection for Confirmation. The Licensee may be required to apply to Certificate of Conformity of Model Products for the products produced by in the factory or the plant. CPSA may curtail part of the Inspection and the Testing where there exist rational reasons to do so.

(SG 基準又は関連する規程類が改正された場合の措置)

(Measures When the Relevant SG Standards or the Rules are Revised)

第 10 条 (Article Ten)

乙は、甲の認証に係る SG 基準、SG マーク使用規程、認証の詳細が改正されたときは、速やかに、甲に対して、その旨を通知するものとする。乙は、これらの改正により、認証を行っている甲の製品が SG 基準に適合しなくなるおそれがある、又は甲の品質管理体制を変更する必要があると判断したときは、その旨を甲に通知するとともに、製品検査や臨時の確認審査を行うものとする。

CPSA notifies the Licensee when the SG Standard, the Rules for Using the SG Marks, or the Details of the Certification regarding the certified product of Licensee is revised. When CPSA considers it probable that the certified product of the Licensee may no longer meet the revised SG Standard, or the Licensee may need to change the quality control system by the revision, CPSA notifies the Licensee of the situation and examines the conformity of the products to the applicable SG Standard and/or undertakes an Ad-hoc Inspection for Confirmation.

(認証の公表等)

(Publication of the Certification of a Product and the Registration of a Factory or a Plant)

第 11 条 (Article Eleven)

1. 乙は、甲の工場又は事業場の登録を行った場合、遅滞なく、次の事項について乙のホームページ等により公表する。なお、公表の期間は、登録の有効期間が終了するまでとする。ただし、甲が公表を望まない場合は公表しない。

CPSA publishes the registration of the factory or the plant of and the certification of the product of the Licensee on its web or by other means. The period of the posting is until the end of the effective registration. CPSA does not publish the information when the Licensee does not want the disclosure.

- ① 登録した期日及び認証番号
The date of the registration and the registration number
- ② 甲の氏名又は名称、及び住所（国名）
The name of the Licensee and the address (Country)
- ③ 認証に係る SG 基準
The applicable SG Standard
- ④ 製品の名称
The name of the product
- ⑤ 登録した工場又は事業場の名称及び所在地
The name and the location of the registered factory or plant
- ⑥ その他、公表が必要と認められる事項
Other information regarded necessary to be published

2. 乙は、甲の製品に係る認証の全部又は一部を取り消した場合、或いは、認証期間が終了した場合は、直ちに、上記公表内容を訂正し、必要に応じて取り消した旨を周知する。

As necessary, CPSA makes changes on the content of the information published on its web and makes additional notification to the public, when all or part of the certification/registration was cancelled, or the certification/registration expired.

（試験用製品の提供と試験等に際しての損害に関する責任）
(Supply of the Products for Testing and the Responsibility on the Loss Associated with Testing or Other Reasons)

第 12 条 (Article Twelve)

1. 甲は、認証を行うため、又は SG 基準適合性の確認のために必要であるとして乙から提供を求められたときは、製品を無償で乙に対し提供するものとする。また、乙は、試験等によって生じた試験用の製品の解体及び損傷について、甲に対し、一切その責任を負わないものとする。

When requested, the Licensee must provide CPSA of the products necessary for confirmation of the

conformity to the applicable SG Standard for certification. CPSA does not assume responsibility for the damage and or the loss of the products for testing in the process of testing or others to confirm the conformity.

2. 乙は、第 4 条、第 8 条及び第 9 条に基づく審査に際し、甲に生じた損害については、乙に故意又は過失があったときを除き、その責任を負わないものとする。

CPSA does not assume the responsibility of the loss caused in the process of the Inspection for Confirmation and the examinations under the Articles Four, Eight and Nine, unless the loss was caused by willful misconduct or negligent.

(第三者への認証の業務の委託)

(Entrustment to the third party)

第 13 条 (Article Thirteen)

乙は、甲の認証に係る業務の一部を第三者に委託することができる。

CPSA can entrust part of its business to a third party.

(承継)

(Succession)

第 14 条 (Article Fourteen)

甲は、乙が行っている認証に係る事業の全部を甲が指定する第三者に譲渡し、又は甲について相続、合併若しくは分割（当該事業の全部を承継させる場合に限る。）があるときは、事前に乙の同意を得て、当該認証の全部を承継させることができる。

When all the business of the Licensee regarding the certification/registration is transferred to, succeeded, merged or acquired by a third party, the Licensee may let the third party to succeed the certification/registration upon permission of CPSA.

(苦情等の処理)

(Handling Complaints and Other Troubles)

第 15 条 (Article Fifteen)

1. 甲は、乙が認証を行っている製品につき、第三者から苦情の申立てを受けたとき、又は甲と第三者との間において紛争が生じたときは、甲の責任と負担において解決を図るものとする。

With its own responsibility and own account, the Licensee must handle a complaint from a third party or settle a dispute with a third party regarding the certified product.

2. 前項の場合において、SG マークの不適切な使用など第 24 条の SG マーク賠償制度の賠償範囲以外において乙が第三者に対し損害賠償その他の負担をしたときで乙が甲に求

償した場合、甲はそれに応ずるものとする。

In case CPSA paid the cost of compensation for the loss or others beyond the scope of the SG Compensation under the Article Twenty-four, including the inappropriate use of SG Marks, CPSA may claim the Licensee for reimbursement of the compensation. In such a case, the Licensee must accept the claim by CPSA.

3. 乙は、1 項の第三者からの苦情又は紛争に係る問題点等に関連して、認証を行っている製品の該当する SG 基準への適合性及び認証に係る甲の工場又は事業場の品質管理体制の業務規程及び関連規程に定める審査の基準への適合性の確認、当該問題点等に関する原因の究明、是正及び予防措置が適正に行われるよう甲に協力する。

CPSA cooperates with the Licensee to investigate the causes, address the problems and take appropriate measures to prevent similar problems with regard to the conformity of the products or the quality control system to the applied SG Standard and other related rules, associated with the complaints from or the dispute with a third party under the sub-article 1 of this Article.

(秘密の保持)

(Confidentiality)

第 16 条 (Article Sixteen)

乙は、甲の認証に関連し知り得た認証を行っている製品に関する一切の情報について認証業務にだけ使用するものとし、他の目的に使用し又は甲の承諾若しくは関連する法令に基づく等の正当な理由なくして第三者に当該情報を漏えいしない。ただし、認証の取得時に公知であった情報、認証の取得後に乙の故意又は過失によらず公知になった情報及び乙が第三者から適法に取得した情報は除く。

CPSA uses confidential information only for the purpose of certification of the products or registration of the factory or the plant of the Licensee and will not disclose it or report to others without permission of the Licensee, or justification by the applicable law. Confidentiality does not apply to the information which was already publicly known at the time of certification or disclosed with will or negligence of the Licensee after the certification, or that CPSA obtains lawfully from a third party.

(SG マークの誤用等の場合の措置)

(Prevention of the Misuse of the SG Marks)

第 17 条 (Article Seventeen)

1. 甲は、乙が次のいずれかに該当すると判断し当該事項の是正及び予防措置を甲に求めた場合、速やかかつ誠実に応じなければならない。

The Licensee must immediately and faithfully follow the orders by CPSA for correction and prevention under the following circumstances.

- ① 認証取得者の品質管理体制が審査の基準に適合していないとき

When the quality control system of the certified party does not meet the standard.

- ② 第 2 条 4 項、或いは、5 項に違反が見つかったとき。

When the Licensee violates the sub-articles 4 or 5 of the Article Two.

2. 前項の違反があった場合の是正措置として、甲は、該当する製品或いは表示を速やかに回収・処分し、また、SG マーク付き製品と混同させるような広告等を行った場合は、速やかにそれを中止して撤去しなければならない。

The Licensee must immediately collect and dispose the products or displays which violate the sub-article 1 above.

3. 乙が定めた期限までに必要な措置を完了した旨の報告が甲からなされなかった場合、又は、第 1 項で悪質な違反があったと認められる場合、或いは、第 3 条第 9 項の違反があった場合、乙は、第 19 条に基づき必要な措置を講じる。また、乙から 300 万円以内の範囲で違約金の請求があった場合は、甲は、乙が指定する期間内に、乙に支払わなければならない。なお、乙は、乙の判断において、違反の内容を乙のホームページ等で公表する。

When the Licensee did not report the completion of the necessary measures by the deadline CPSA set, or a malicious violation of the sub-article 1 above, or the sub-article 9 of the Article Three is observed, CPSA takes necessary measures under the Article Nineteen. The Licensee must pay the penalty if CPSA charges, up to three million yen, by the deadline CPSA sets. As it considers necessary, CPSA publishes the violation on its homepage or by other means.

(是正及び予防措置)

(Correction and Prevention)

第 18 条 (Article Eighteen)

乙は、甲の工場又は事業場の品質管理体制について、審査の基準に不適合があった場合、甲に対し、当該不適合の是正及び予防措置を講じるように請求するものとする。なお、乙は、当該請求について期限を定め通知するものとする。乙は、期限（延長した場合を含む。）までに措置を完了した旨の報告が甲からなされなかった場合、第 19 条に基づき必要な措置を講じる。

CPSA orders correction and prevention measures to the Licensee to address the inconformity of the quality control scheme of the factory or the plant of the Licensee to the applicable SG Standard, CPSA Rules of the Business or others. CPSA notifies the Licensee the deadline for completion of the appropriate measures. When the Licensee does not report the completion of the necessary measures by the deadline set by CPSA, CPSA takes necessary measures under the Article Nineteen.

(認証を行っている製品が SG 基準に適合しない場合等の措置)

(Measures When the Certified Products do not Meet the Applicable SG Standard or Other Problems are Observed)

第 19 条 (Article Nineteen)

乙は、次のいずれかに該当する場合、甲の認証を取り消す、又は、認証の取り消しに加えて、

甲に対して、SG マークの表示（混同させる可能性のある表示を含む。）の使用、及び SG マーク表示製品（混同させる可能性のある表示を含む）の出荷・販売の停止を請求するとともに、甲が保有する SG マーク（SG マーク付き製品と混同させる可能性のある表示を含む。）を表示している製品であって、該当する SG 基準に適合していないもの、或いは、安全上の問題があるものを出荷、販売しないように請求する。また、SG 基準に適合しないもの、或いは、安全上の問題があるものがすでに流通されているか消費者の手に渡っている場合、安全上のリスクに応じて、甲は注意喚起、使用の停止要請、回収等のうち適切な措置をとるものとする。乙は、事故の未然防止を図る観点で、安全上のリスクに応じて、乙のホームページ等で注意喚起等（製品名、甲の名称、甲の認証にかかる工場又は事業場の名称等の公表を含む。）を行うほか、関係行政機関、試験検査機関等に情報提供を行う。

CPSA cancels the certification, orders suspension of the use of the SG Marks, and/or suspension of the shipment and the sales of the products with SG Marks or confusing displays when they do not meet the applicable SG Standard or are found to have a safety problem. When the products which do not meet the applicable SG Standard or found to have a safety problem are on the market or held by consumers, the Licensee must take appropriate measures as necessary such as issuing an alert, calls for non-use, or a recall, taking into consideration of the safety risk of the problem. As necessary, CPSA issues an alert on its Web or by other means taking into consideration of the safety risk of the problem and reports to the related government bodies, inspection bodies and others.

- ① 乙が認証を行っている甲の製品が SG 基準に適合しないとき

When the certified products of the Licensee do not meet the applicable SG Standard

- ② 甲の品質管理体制が、業務規程他必要な基準に適合しない場合であって、その内容が、乙が認証を行っている製品が SG 基準に適合しなくなるおそれのあるとき、その他重大なものであるとき

When the quality control system of the factory or the plant of the Licensee does not meet the requirements of the CPSA Rules of the Business and other requirements, and thus the certified products may not conform the applicable SG Standard or may cause serious problems.

- ③ 乙が認証を行っている製品以外の製品又はその包装、容器若しくは送り状、カタログ、Web 商品情報などに、その製品が SG マーク付き製品と混同させる可能性のある表示を行った場合

When the Licensee uses confusing displays on the uncertified products, their wrappings, containers and invoices, catalogues, advertisements, the Web of the Licensee and others.

- ④ 第 17 条又は第 18 条に基づく乙の請求に対し、甲が適確に、又は速やかに応じなかったとき

When the Licensee failed to appropriately and promptly respond to the demands by CPSA under the Articles Seventeen and Eighteen.

- ⑤ 乙の事前の了解なく SG マークを第三者に譲渡又は転売したとき、或いは、第三者に SG マークを製造させたとき、もしくは、第三者が製造した製品に自社印刷 SG マークを貼付させたとき

When the Licensee transfers or sells the SG Marks to others, has others to print SG Marks or

label the SG Marks printed by the Licensee, without permission of CPSA.

- ⑥ 乙が認証を行っている甲の製品に安全上の問題があることが分かった場合
When the certified products of the Licensee are found to have a safety problem

(SG マークの使用の停止に係る措置)

(Measures Regarding the Suspension of the Use of the SG Marks)

第 20 条 (Article Twenty)

1. 乙は、第 19 条に基づく請求をする場合には、甲に対し、次の ①～⑤に掲げる事項を通知する。

When CPSA makes a demand under the Article Nineteen, CPSA notifies the Licensee specifying the following five items below.

- ① 請求の対象となる甲の工場又は事業場及び製品の範囲
The factory or the plant and the products subject to the demand
- ② 請求する日からその請求を取り消す日までの間に、甲に対し、乙が認証を行っている製品又はその包装、容器若しくは送り状に、SG マークの表示 (SG マーク付き製品と混同させる可能性のある表示を含む。) を付してはならない旨
That the licensee must not display SG Marks (including confusing displays) on the certified products, or their covers, the containers and the invoice until the demand is cancelled.
- ③ 甲が保有する SG マークの表示の付してある製品であって、かつ、該当する SG 基準に適合していないもの、或いは安全上の問題があるものを出荷・販売してはならない旨。あるいは、認証を受けていない製品に SG マーク付き製品と混同させる可能性のある表示をしたものを出荷・販売してはならない旨。
That the Licensee must suspend shipment and sales of the products displayed with SG Marks but not-conforming to the applicable SG Standard or having a safety problem, or the Licensee must suspend shipment and sales of the uncertified product with confusing displays.
- ④ 請求の有効期間(改善、予防措置を終了する期限)
The deadline for the completion of the corrective and preventive measures
- ⑤ 請求の有効期間内に、乙が認証を行っている製品が該当する SG 基準に適合しなくなった原因を是正し、或いは安全上の問題を解決し、又は甲の品質管理体制を業務規程等に定める審査の基準に適合するように是正し、及び必要な予防措置を甲が講ずるべき旨
That the Licensee must investigate the causes of the problems, take necessary corrective and preventive measures by the deadline above so that the products meet the applicable SG Standard, or to address the safety problem, and/or to meet the CPSA Rules of Business and other requirements for the quality control system.
2. 乙は、上記⑤の是正措置すべてが講じられたことを確認した場合には、甲に対し、速や

かに第 19 条に基づく請求を取り消すことを通知する。乙は、上記④の有効期間（延長した場合を含む。）内に、上記 ⑤の措置が講じられなかった場合は、甲の認証を取り消す。

When CPSA confirms that all necessary corrective measures under sub article 5 are taken by the Licensee, CPSA notifies the Licensee cancellation of the demand under the Article Nineteen. CPSA cancels the certification of the Licensee when the Licensee failed to take necessary correction measures under the sub article 5 of this Article by the deadline (or renewed deadline when extended) set under the sub article 5 of this Article.

（工場等登録或いは型式認証の取り消し）

(Cancellation of Certification or Registration)

第 21 条 (Article Twenty-one)

1. 乙は、次のいずれかに該当する場合、甲の工場等登録及び型式認証をすべて取り消す。

CPSA cancels all certifications and registrations of the Licensee when one of the following circumstances happens.

① 甲が、乙による審査を拒み、妨げた、又は忌避したとき

When the Licensee refuses, obstructs, or challenges the Inspection by CPSA.

② 乙が第 19 条に基づく請求をした場合であって、その請求の有効期間内に、乙が認証を行っている製品又はその包装、容器若しくは送り状に、SG マークの表示（SG マーク付き製品と混同させる可能性のある表示を含む。）をしたとき

When the Licensee displays SG Marks (including confusing displays) on the products or their covers, containers or invoice during the period set by the demand by CPSA under the Article Nineteen.

③ 乙が第 19 条に基づく請求をした場合であって、その請求の有効期間内に、甲が保有する SG マークの表示（SG マーク付き製品と混同させる可能性のある表示を含む。）を付してある製品であって、該当する SG 基準に適合していないもの、或いは、安全上の問題があるものを甲が出荷したとき

When the Licensee ships products labeled with SG Marks which do not meet the applicable SG Standard during the period set in the demand by CPSA under the Article Nineteen.

2. 乙は、上記の工場等登録及び型式認証の取消し及び第 19 条に基づく認証の取消しのほか、次のいずれかに該当する場合、工場等登録を取り消すことができる。

CPSA can cancel the registration of the factory or the plant of the Licensee under one of the following situations, in addition to the situations above and by the cancellation under the Article Nineteen.

① 甲が、乙に対する債務決済（認証のために必要とされる費用等）を支払い期日までに履行できないとき

When the Licensee did not pay the fee (including those necessary for certification) by the due date.

② 甲が本 SG マーク使用規程に違反したとき

When the Licensee violates the Rules herein

- ③ 登録工場更新審査、確認審査において、認証の条件を満たしていないにもかかわらず虚偽の報告をしていた場合。

When the Licensee made a report to CPSA for the Inspections for Renewal of Registration or the Inspection for Confirmation disguising that the Licensee meets the requirements of the SG Standard.

3. 乙は、第1項又は第2項により甲の工場等登録又は型式認証の取消しを行った場合は、乙のホームページ等においてその内容を公表する。

CSTP publishes the cancellation of certification according to the sub-articles 1 and 2 above on its homepage or by other means.

(工場等登録及び型式認証の取り消し)

(Measures Regarding the Cancellation of the Certification and Registration)

第22条 (Article Twenty-two)

乙は、甲の工場等登録、或いは、型式認証を取り消す場合には、甲に対し、当該工場等登録、或いは、型式認証を取り消す期日及び乙に対し異議申立てができる旨を通知するものとする。乙は、甲から当該工場等登録、或いは、型式認証の取消しについて異議申立てを受けたときは、これを考慮して工場等登録、或いは、型式認証の取消しの可否について決定するものとする。

When CPSA cancels the Certification of Model product or Registration of the factory or the plant of the Licensee, CPSA notifies the Licensee of the date of the cancellation and that the Licensee can make an act of objection. When CPSA receives an objection from the Licensee, the Licensor makes the decision on the cancellation reflecting the objection.

(工場等登録及び型式認証の取り消しに係る措置)

Required Actions when Registration of a Factory or a Plant, and when Certification of the Conformity of a Model Product is cancelled.

第23条 (Article Twenty-three)

甲は、工場等登録、或いは、型式認証を取り消された場合には、当該取り消した工場等登録、或いは、型式認証に係る製品又はその容器、包装若しくは送り状に付された SG マークの表示 (SG マーク付き製品と混同させる可能性のある表示を含む。) を除去又は抹消せねばならない。

When the certification or registration of the factory or the certification of Conformity of a Model Product was cancelled, the Licensee must remove or erase SG Marks (including confusing marks and signs) from all the products, their covers, the containers and the invoice, regarding the certification cancelled.

(SG マーク賠償制度)

(SG Mark Compensation Program)

第 24 条 (Article Twenty-four)

乙は、SG マークが表示された甲の製品に関して生じた事故で、一般消費者である被害者から賠償の請求を受けたとき、乙の事故審査において製品の欠陥により当該被害者の生命又は身体について損害が生じたと認める場合は、その被害者又はその遺族（以下「被害者等」という。）に対して、例外品目を除き、一事故あたり 1 億円以下で、被害者一人あたり 1 億円以下で人身にかかるもので事故の結果妥当と認められる損害の賠償を行う。ただし、本賠償措置は、事故原因に対する甲の判断を拘束するものではなく、製造物責任法上等の主張・抗弁を妨げるものではない。

When CPSA receives a claim for compensation from an ordinary consumer who had an accident associated with a Licensee's product labeled with an SG Mark, CPSA compensates the human loss caused by the accident when CPSA judges that the accident was caused by a failure of the product, assessing the result of the investigation of the cause of the accident. CPSA makes compensation which is considered reasonable as the consequence of the accident, up to a hundred million yen per accident and up to a hundred million yen per person with exceptions. The decision by CPSA does not prejudice the judgement of the Applicant on the cause of the accident and does not prevent the Applicant to make its own case with regard to the Product Liability Law.

(賠償の範囲)

(Limitation of the Compensation)

第 25 条 (Article Twenty-five)

SG マーク賠償制度は、日本国内で発生した事故で、原則として SG マークの表示有効期間内に発生したものを対象とする。

The SG Mark Compensation is limited to the accidents occurred in the country of Japan. It is also limited to the accidents during the effective period of the SG Mark, in principle.

(SG マーク賠償制度における甲の義務)

(The Duties of the Licensee under the SG Mark Compensation)

第 26 条 (Article Twenty-six)

1. 乙は、賠償請求を受けて、事故の原因調査から賠償の判断、賠償する場合の賠償の執行までの業務を遂行する。甲は、乙の求めに応じて事故原因調査に協力する。

CPSA conducts all the work from reception of the claim for the SG Compensation, the examination of the cause of the accident and the decision on the compensation, and to the compensation when it decides to make. The Licensee should cooperate with the CPSA, upon request, in the investigation on the cause of the accident.

2. 第 17 条の SG マークの誤用に伴う製品、第 18 条の品質管理の改善指導を受けていた

際に製造した製品、第 19 条の表示の使用の停止、或いは、取り消しを受けた際に製造した製品、第 28 条④、或いは、⑥に該当する報告が行われていなかった場合、或いは、第 21 条で工場等登録、或いは、型式認証を取り消された後に製造した製品で SG 表示を行っていたものによる事故で、乙が賠償を行った場合、甲は乙の求償に応じるものとする。

When CPSA made an SG Mark Compensation on a product labeled with SG Mark or confused with a SG Mark labeled product under the Article Seventeen, produced during the period that the Licensee received an order from CPSA to improve the quality control system under the Article Eighteen, produced during the period that SG Mark labeling was suspended under the Article Nineteen, or when the Licensee has not reported to CPSA obligated by the sub-articles 4 and 6 of the Article Twenty-eight, or produced after the certification was cancelled under the Article Twenty, CPSA may claim the Licensee for reimbursement of the SG Compensation CPSA made. When a claim is made by CPSA, the Licensee must accept it.

(事故の報告と再発防止)

(Report of an Accident and Prevention Measures from Further Losses)

第 27 条 (Article Twenty-seven)

甲は、消費生活用製品安全法第 34 条に従い、SG マーク貼付製品他自らの製品が関わる事故で重大製品事故に該当する場合は、関係当局に必要な報告を速やかに行う。また、同法第 38 条に従い事故原因調査に協力するとともに、危害の発生及び拡大を防止するため必要があると認めるときは、適切な事故再発防止対策を行う。

In accordance with the Article Thirty-four of the Consumer Product Safety Act, the Licensee should promptly report a serious accident to the authority whether the product in the accident was labeled with SG Mark or not. The Licensee must cooperate with the authority and CPSA in accordance with the Article Thirty-eight of the Act and must take appropriate prevention measures against further losses.

(乙に対するその他の通知義務)

(Other Reporting Duties of the Licensee)

第 28 条 (Article Twenty-eight)

甲は、本 SG マーク使用規程の該当する条項で定めている場合のほか、次に該当する場合、それぞれ定める時期に、乙に報告しなければならない。

The Licensee must report to CPSA in the following cases in addition to the cases requested in the relevant Articles of the Rules herein.

① 甲の氏名又は名称或いは住所が変更された場合 速やかに
As soon as possible when the name of the Licensee was changed

② 甲の認証に係る工場又は事業場の名称、或いその住所の名称が変更された場合

速やかに

As soon as possible when the names or the name of the address of the factory or plant under the SG certification were changed.

- ③ 甲の認証に係る工場又は事業所の所在地が変更された場合 速やかに

As soon as possible when the location of the factory or the plant is to be changed.

- ④ 甲の認証に係る工場又は事業場の全部又は一部について事業を休止又は廃止した場合
速やかに

As soon as possible when the Licensee halts or ceases operation of all or part of the factory or plant under the SG certification.

- ⑤ 型式認証を受けた製品で SG 基準不適合品に SG マークを貼付し出荷したことが分かった場合 速やかに

As soon as possible when the Licensee recognizes that it shipped SG labeled products which do not meet the applicable SG Standard

- ⑥ 型式認証を受けた製品の SG 基準不適合があつて改善措置が取られた場合 当該製品の SG 基準適合に関するデータを改善効果が確認できるまで

By the time that the improvement of the quality control system will have been confirmed, the data of the conformity of the products during the period of the order for improvement of the quality control system.

- ⑦ 型式認証を受けた製品に安全上の問題が見つかった場合 速やかに

As soon as possible, when a safety problem is found in the certified products.

(甲の乙に対する異議申立て)

(Objection of the Licensee to the Conduct of the Licensor)

第 29 条 (Article Twenty-nine)

甲は、乙が甲に対し講じた措置について、異議申立てを行うことができる。乙は、甲から異議申立てがあつた場合、適切な措置をとる。

The Licensee can make an action of objection to the measures taken by CPSA. CPSA takes appropriate actions when it receives such an objection.

(認証に係る費用)

(Fees for Registration and Certification)

第 30 条 (Article Thirty)

1. 甲が乙に支払う認証及び認証の維持のための手数料及び費用については、乙が別に定める手数料規程及び当該品目の認証の詳細による。

The fees for registration and certification and their renewal must be paid in accordance with the

Guidance for Fees and the Details of Certification applicable to the certified product.

2. 手数料及び費用の収納については、手数料規程及び当該品目の認証の詳細による。

The payment of the fees and the costs should be made in accordance with the Guidance for Fees and the Details of the Certification applicable to the certified product.

(認証及び工場等登録の解除)

Cancellation of the Certification and Registration

第 31 条 (Article Thirty-one)

1. 乙は、本規程の重大な違反があった場合は、工場等登録及び型式認証の有効期間においても甲の認証を解除することができる。甲に対して、乙が、工場等登録、或いは、型式認証の解除日を示した場合は、当該解除日に工場等登録、或いは、型式認証は終了する。

CPSA can cancel the Certification of the Model product and the registration of the factory or the plant of the Licensee during the effective period of certification when serious violation of the Articles herein is found. The certification is cancelled on the date specified in the notification to the Licensee from CPSA.

2. 乙は、甲に次のいずれかに該当する事由が生じたときは、工場等登録を解除することができる。

CPSA can cancel the registration of the factory or the plant of the Licensee under the following circumstances.

- ① 本 SG マーク使用規程第 19 条又は第 21 条に基づき乙が甲の認証を取り消したとき
When CPSA cancels certification under the Articles Nineteen and Twenty-one.
 - ② 甲に乙との間の信頼関係を破壊する行為があったとき
When the relationship of mutual trust was lost.
 - ③ 甲が支払の停止又は破産宣言、特別清算、民事再生、会社整理若しくは会社更生の申立てを受け又は自ら申し立てたとき
When the Licensee made or filed an adjudication of bankruptcy, special liquidation, civil rehabilitation, or reorganization of the company.
3. 第 1 項において、甲が、第 28 条の規定にかかわらず、甲の住所又は甲の認証に係る工場又は事業場の住所の名称、或いは甲の認証に係る工場又は事業所の所在地の変更を乙に通知しなかったとき又は正当な理由なく乙からの通知が到達することを妨げたときは、乙は、乙の知った甲の最終の住所又は所在地に発した通知は、通常到達するために要する期間を経過した時に、甲に到達したものとみなす。

When the Licensee failed to report to CPSA the change of the names or the location of the certified factory, or the Licensee reject to receive the notification from CPSA without justifiable reasons, the notification from CPSA is considered to have reached to the Licensee after usual delivery time.

(本 SG マーク使用規程に定めていない事項)
(Other Issues)

第 32 条 (Article Thirty-two)

1. 乙の業務規程に規定されているすべての条項は、本 SG マーク使用規程の実施に適用される。

All the articles in the CPSA Rules of Business of CPSA apply in the implementation of the Rules herein.

2. 本 SG マーク使用規程に定めのない事項及び本 SG マーク使用規程の解釈適用に疑義を生じた事項については、甲及び乙は日本の法令及び慣習にのっとり誠意をもって協議のうえその解決を図るものとする。

Other issues not defined in the Rules herein should be dealt with by faithful dialogue between the Licensor and the Licensee based on the laws, the rules and the costumes of Japan.

(以上)

(End)